Protocolul de amendare a Tratatului cu privire la sistemul european de informaţii privind vehiculele şi permisele de conducere (EUCARIS) din 27.11.2019

TRADUCERE OFICIALĂ

PROTOCOLUL
de modificare a Tratatului referitor la Sistemul european de informații privind vehiculele și permisele de conducere (EUCARIS)

Luxemburg, 29 iunie 2000

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

Protocolul de modificare a Tratatului referitor la Sistemul european de informații privind vehiculele și permisele de conducere (EUCARIS)

Preambul

Statele părți ale Tratatului referitor la Sistemul european de informații privind vehiculele și permisele de conducere (EUCARIS), semnat la Luxemburg la 29 iunie 2000,

au convenit următoarele:

Articolul I

(1) Articolul 1 din Tratat se înlocuiește cu următorul text:

Articolul 1
În prezentul Tratat, termenul:
1. „Parte" înseamnă orice stat care este parte la Tratat, respectiv o Parte contractantă sau o Parte care a aderat la Tratat;
2. „Parte terță" înseamnă orice stat care nu este Parte astfel cum prevede articolul 1 punctul 1 sau o entitate publică, care operează în afara jurisdicției unui stat, care utilizează EUCARIS pentru orice schimb de date bazat pe un act juridic al Uniunii Europene sau pe orice acord bilateral sau multilateral;
3. „autorități centrale de înregistrare" înseamnă autoritățile Părților care sunt responsabile pentru gestionarea registrelor centrale ale vehiculelor și permiselor de conducere;
4. „reglementări naționale" înseamnă toate reglementările juridice și administrative ale unei Părți pentru implementarea cărora autoritățile centrale de înregistrare ale acestei Părți sunt responsabile, integral sau parțial, în ceea ce privește:
a) licențierea sau înmatricularea vehiculelor; și
b) eliberarea și înregistrarea permiselor de conducere;
5. „date cu caracter personal" înseamnă orice informație despre o persoană fizică identificată sau identificabilă.

(2) Articolul 2 din Tratat se înlocuiește cu următorul text:

Articolul 2
(1) Autoritățile centrale de înregistrare creează și mențin un sistem comun de schimb de date referitoare la vehicule și permise de conducere, denumit în continuare „Sistemul european de informații privind vehiculele și permisele de conducere", cunoscut sub denumirea de EUCARIS.
(2) Scopul EUCARIS este:
i) de a garanta exactitatea și fiabilitatea registrelor centrale ale vehiculelor și permiselor de conducere ale Părților;

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

ii) de a contribui la prevenirea, investigarea și urmărirea încărcărilor legislației fiecărui stat în domeniul permiselor de conducere, înmatriculării vehiculelor și altor fraude și infracțiuni legate de vehicule;
iii) de a schimba informații în vederea îmbunătățirii eficacității măsurilor administrative întreprinse de autoritățile competente, în conformitate cu reglementările naționale ale Părților; și
iv) de a fi la dispoziția Părților sau Părților terțe care doresc să facă schimb de date pe baza unui act juridic al Uniunii Europene sau a oricărui alt acord bilateral sau multilateral, în afară de prezentul Tratat.

(3) Articolul 3 din Tratat se înlocuiește cu următorul text:

Articolul 3
În cadrul EUCARIS, autoritățile centrale de înregistrare permit accesul reciproc la o anumită parte determinată din datele păstrate în registrele centrale ale vehiculelor și permiselor de conducere ale Părților.

În acest scop, fiecare autoritate centrală de înregistrare dispune de echipament propriu care, prin utilizarea softului comun, permite accesul la datele din propriile registre centrale ale vehiculelor și permiselor de conducere, în vederea realizării scopului Tratatului, și permite accesul la datele din registrele centrale ale vehiculelor și permiselor de conducere ale celorlalte Părți.

(4) Articolul din Tratat va fi înlocuit cu următorul text:

Articolul 4
Pentru a realiza scopul prevăzut la articolul 2, alineatul (2), subpunctele i)-iii), autoritățile centrale de înmatriculare preiau, prin proceduri automatizate, datele menționate la articolele 3 și 5 din banca de date centrală referitoare la vehicule și permise de conducere, pentru a îndeplini următoarele atribuții:
a) Banca de date centrală referitoare la vehicule:
În cazul în care o cerere de înmatriculare a unui vehicul este efectuată în zona de responsabilitate a unei autorități centrale de înmatriculare și dacă acest vehicul a fost înmatriculat anterior în zona de responsabilitate a unei alte autorități centrale de înmatriculare, informațiile furnizate de către solicitant trebuie să fie comparate cu cele din banca de date centrală referitoare la vehicule a părții pe teritoriul căreia vehiculul a fost înmatriculat anterior.
Dacă informațiile furnizate de către solicitant demonstrează că vehiculul fusese înmatriculat anterior pe teritoriul național al unei alte părți, informațiile furnizate de către solicitant trebuie, de asemenea, să fie comparate cu cele din banca de date centrală a vehiculelor acelei părți
b) Banca de date centrală referitoare la permise de conducere:
În cazul în care o cerere pentru eliberarea unui permis de conducere este prezentată în zona de responsabilitate a unei autorități centrale de înmatriculare, autoritatea dată poate verifica, examinând datele puse la dispoziție în băncile de date centrale referitoare la permisele de conducere ale celorlalte părți, dacă solicitantului i-a fost eliberat în trecut un permis de conducere care este încă valabil.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

Aceeaşi procedură se aplică şi dacă prin cererea respectivă se solicită înlocuirea sau schimbarea unui permis de conducere care a fost eliberat în zona de responsabilitate a unei alte autorităţi centrale de înmatriculare.
Dacă un permis de conducere, care a fost eliberat în zona de responsabilitate a unei alte autorităţi centrale de înmatriculare, este prezentat unei autorităţi centrale de înmatriculare pentru înregistrare, se efectuează o comparare a datelor cu cele din banca de date centrală referitoare la permisele de conducere a părţii pe teritoriul căreia a fost eliberat permisul de conducere.

(5) Articolul 5 din Tratat va fi înlocuit cu următorul text:

Articolul 5
(1) Următoarele date trebuie să fie disponibile pentru a le recupera prin procedura automatizată folosită de autorităţile centrale de înmatriculare:
a) Banca de date centrală referitoare la vehicule:
i) producătorul;
ii) descrierea comercială;
iii) numărul de identificare al vehiculului;
iv) numărul de înmatriculare;
v) data primei înmatriculări;
vi) tipul de combustibil sau al sursei de energie;
vii) condiţia care indică faptul că vehiculul este furat.
b) Banca de date centrală referitoare la permisele de conducere:
i) numărul permisului de conducere;
ii) numele de familie al titularului;
iii) alte nume ale titularului;
iv) data şi locul naşterii;
v) (sub) categoria/(sub) categoriile vehiculului (vehiculelor) pe care titularul este în drept să le conducă;
vi) observaţii administrative sau restricţii sub formă de cod;
vii) data emiterii;
viii) data expirării;
ix) condiţia care indică faptul că o categorie şi-a pierdut valabilitatea sau a fost suspendată/retrasă.
(2) Pe lângă datele menţionate la alineatul (1), pot fi puse la dispoziţie şi alte date opţionale pentru recuperare, prin procedura automatizată de către autorităţile centrale de înmatriculare, atât pentru banca de date centrală privind vehiculele, cât şi pentru banca de date centrală privind permisele de conducere; aceste date vor fi enumerate într-un document care urmează să fie aprobat de către Adunarea Generală, în conformitate cu articolul 19 alineatul (2) litera b).
(3) Acest document poate conţine numai datele care servesc scopurilor prezentului tratat, prevăzute la articolul 2 alineatul (2) subpunctele i)-iii).
(4) Acordurile privind recuperarea altor informaţii de către autorităţile centrale de înmatriculare în conformitate cu dispoziţiile naţionale nu sunt afectate.

(6) Articolul 6 paragraful 1 din Tratat se înlocuieşte cu următorul text:

Articolul 6

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECŢIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECŢIA MANAGEMENT INSTITUŢIONAL

Pentru realizarea scopului prevăzut la articolul 2 alineatul (2) punctele i)-iii), autoritățile centrale de înregistrare, în conformitate cu reglementările naționale ale Părților, iau măsuri pentru a clarifica situația înainte de a aplica alte măsuri administrative, în cazul în care există orice îndoieli cu privire la situația reală sau juridică a vehiculelor sau permiselor de conducere.
[...]

(7) Articolul 8 din Tratat se înlocuiește cu următorul text:

Articolul 8
(1) Părțile întreprind măsurile necesare pentru a asigura respectarea dispozițiilor Tratatului.
(2) Accesul direct la datele prevăzute la articolul 5 se limitează la autoritățile centrale de înregistrare ale Părților.
(3) Aceste autorități sunt responsabile, în numele Părții lor, pentru buna funcționare a EUCARIS și iau măsurile necesare pentru a asigura respectarea dispozițiilor Tratatului.
(4) Pentru atingerea scopurilor prevăzute la articolul 2 alineatul (2) punctele i)-iii) și în conformitate cu reglementările naționale ale Părților, autoritățile administrative responsabile pentru înmatricularea vehiculelor și eliberarea și înregistrarea permiselor de conducere, precum și poliția națională, autoritățile vamale, de urmărire și de securitate națională pot să solicite informații din EUCARIS prin intermediul autorităților centrale de înregistrare. Aceste informații pot fi transmise altor entități doar în conformitate cu prevederile legislației naționale a Părții destinatare și ale Directivei 95/46/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 24 octombrie 1995 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, inclusiv orice act de modificare sau înlocuire a Directivei respective.

(8) Se adaugă un nou articol 8a:

Articolul 8a
(1) Accesul Părților și al Părților terțe la datele păstrate, pregătite pentru preluare, în temeiul unui act juridic al Uniunii Europene sau al oricărui alt acord bilateral sau multilateral, în afară de prezentul Tratat, se limitează la autoritățile responsabile în conformitate cu actul sau acordul respectiv.
(2) Aceste autorități sunt responsabile pentru buna funcționare și utilizare a EUCARIS.
(3) Măsurile tehnice sub forma unor solicitări și mesaje de răspuns independente și funcțiile specifice ale schimbului de date, pentru diferite scopuri de aplicare, trebuie să asigure că autoritățile Părților și Părților terțe au acces doar la datele la care sunt autorizate să aibă acces, în temeiul actului juridic relevant al Uniunii Europene sau al unui acord bilateral sau multilateral relevant.

(9) Articolul 9 din Tratat se exclude.

(10) Articolul 10 din Tratat se exclude.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

(11) Articolul 11 paragraful (1) din Tratat se înlocuieşte cu următorul text:

Articolul 11
(1) Părţile utilizează informaţiile transmise din sistemul EUCARIS doar pentru atingerea scopurilor prevăzute la articolul 2 alineatul (2) punctele i)-iii).

(12) Articolul 12 din Tratat va fi înlocuit cu următorul text:

Articolul 12
În cazul unui schimb de informaţii între autorităţile centrale în cadrul EUCARIS, autoritatea centrală de înmatriculare care furnizează informaţiile este informată, la cerere, referitor la utilizarea informaţiilor furnizate şi la acţiunile întreprinse în urma acestora.

(13) Articolul 17 in Tratat va fi înlocuit cu următorul text:

Articolul 17
Autorităţile centrale de înmatriculare trebuie să se asigure că înregistrările sunt elaborate şi că înregistrările pe care le deţin privind datele recuperate de la autorităţile centrale de înmatriculare ale părţilor respectă prevederile naţionale privind protecţia datelor.
Aceste înregistrări trebuie:
1. să conţină motivul recuperării, detalii privind informaţiile recuperate, precum şi data, ora când au fost recuperate;
2. să fie utilizate numai în scopul verificării;
3. să fie protejate, în mod corespunzător, împotriva utilizării incorecte sau abuzive;
4. să fie şterse după douăsprezece luni sau să fie tratate în conformitate cu legislaţia naţională a părţilor privind stocarea şi ştergerea înregistrărilor.

(14) Articolul 18 din Tratat va fi înlocuit cu următorul text:

Articolul 18
Fiecare parte sau terţă parte trebuie să respecte Regulamentul (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European şi al Consiliului din 28 decembrie 2000 cu privire la protecţia persoanelor fizice privind prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituţiile şi organismele comunitare şi cu privire la fluxul liber al acestor date şi, în conformitate cu Directiva 95/46/CE, să desemneze autorităţile naţionale de supraveghere care au sarcina de a monitoriza, în mod independent, respectarea pe deplin a prevederilor privind protecţia datelor cu caracter personal din Tratat. Prezentul articol se aplică, de asemenea, oricărui alt act de modificare sau de înlocuire a regulamentului sau a directivei.
Organismele de supraveghere trebuie să efectueze supravegheri şi verificări independente, în conformitate cu dispoziţiile lor juridice naţionale specifice, pentru a se asigura că drepturile persoanelor vizate nu sunt încălcate prin recuperarea şi utilizarea informaţiilor. În acest sens, organismele de supraveghere trebuie să aibă acces la EUCARIS.

(15) Articolul 19 din Tratat va fi înlocuit cu următorul text:

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECŢIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECŢIA MANAGEMENT INSTITUŢIONAL

Articolul 19

1) Se desemnează Adunarea Generală formată din reprezentanți ai tuturor părților și terțelor părți. Adunarea Generală se reunește în fiecare an în sesiune ordinară și în cadrul unor sesiuni extraordinare, ori de câte ori este nevoie.

(2) Adunarea Generală este responsabilă pentru:

a. a implementa și aplica corect prevederile Tratatului;

b.a aproba documentul prevăzut la articolul 5 alineatul (2), care conține lista datelor opționale disponibile în vederea recuperării în plus față de datele menționate la articolul 5 alineatul (1);

c. buna funcționare tehnică și operațională a EUCARIS;

d. toate aspectele financiare privind EUCARIS.

Adunarea Generală poate constitui organe sau organisme auxiliare pe care le consideră necesare pentru funcționarea sa.

Adunarea Generală adoptă Regulamentul său de procedură, cu o majoritate de patru cincimi.

(3) Fiecare stat are un singur vot, indiferent de numărul de delegați pe care fiecare parte sau terță parte îi deleagă la Adunarea Generală și indiferent de numărul de conexiuni, servicii sau utilizatori.

(4) Deciziile sau hotărârile în ceea ce privește chestiunile referitoare la Tratat, setul de date prevăzut la articolul 5 alineatul (2) și cererile statelor de a adera la Tratat vor fi făcute de către părți cu o majoritate de patru cincimi, cu cel puțin o jumătate din toate părțile reprezentate. Adunarea Generală reglementează procedura de vot cu privire la toate celelalte aspecte în cuprinsul Regulamentului său de procedură.

(16) Articolul 20 din Tratat se înlocuiește cu următorul text:

Articolul 20

(1) Costurile cu privire la operarea și utilizarea EUCARIS de către Părți și Părți terțe, pe teritoriul lor, sunt suportate de către Partea în cauză sau de către Partea terță respectivă, după caz.

(2) Cheltuielile comune legate de implementarea Tratatului, aprobate în prealabil de către Adunarea Generală, sunt suportate de către Părți și de către Părți terțe.

Articolul II

(1) Prezentul Protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare se depun la Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg, care este Depozitarul prezentului Protocol.

(2) Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data primirii de către Depozitar a celui de-al doilea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare a Protocolului.

(3) Pentru Părțile contractante care depun instrumentul de ratificare, acceptare sau aprobare a Protocolului după intrarea sa în vigoare, Protocolul intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează după data la care instrumentul a fost depus la Depozitar.

(4) Orice stat care aderă la Tratat, în conformitate cu articolul 24 din Tratat, după intrarea în vigoare a prezentului Protocol, aderă la Tratatul modificat.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

Comentarii și explicații privind modificările

- **Observații generale**

Principalul motiv pentru modificarea Tratatului EUCARIS este faptul că EUCARIS, ca sistem tehnic, este utilizat nu numai pentru schimbul de date în conformitate cu Tratatul, ci și pentru schimbul de date bazat pe alte acte juridice ale UE (cum ar fi Directiva CBE și deciziile Prüm ale Consiliului) sau pe acorduri bilaterale sau multilaterale. Această utilizare multifuncțională a EUCARIS nu este reflectată în actualul Tratat EUCARIS. Astfel, scopul principal al modificărilor este extinderea Tratatului printr-o „clauză de deschidere" ca bază legală pentru folosirea EUCARIS în alte scopuri. În afară de aceasta, au fost introduse unele modificări de redactare și clarificări.

- Modificarea articolului 1:
  - Punctul 1 clarifică faptul că o *Parte* este întotdeauna un stat (și nu o organizație).
  - La punctul 2 se definește termenul „Parte terță". O *Parte terță* este un stat, care nu este Parte la Tratat, sau o entitate publică, care acționează în afara jurisdicției unui stat (de exemplu Comisia Europeană), care utilizează EUCARIS pentru orice schimb de date pe baza unui act juridic al Uniunii Europene sau a unui acord bilateral sau multilateral. O *Parte terță* nu poate fi niciodată o organizație privată.
- Modificarea articolului 2:
  - La alineatul (2) punctul iii), sintagma „regulamente naționale", astfel cum este definit la articolul 1 punctul 4, este folosită în locul sintagmei „regulamente juridice și administrative" (la fel ca în celelalte versiuni lingvistice ale Tratatului).
  - Prin noul punct iv) scopul EUCARIS este extins pentru a fi disponibil în vederea utilizării de către Părți terțe.

- Modificarea articolului 5:
  - Articolul 5 inițial al Tratatului EUCARIS definește datele obligatorii, care trebuie să fie disponibile pentru preluare, prin procedură automată, în sensul Tratatului. Acest set obligatoriu de date trebuie definit chiar în Tratat. Dar ar trebui să existe și posibilitatea de a defini date suplimentare opționale, fără a fi necesară modificarea Tratatului. Prin urmare, noile alineate (2) și (3) oferă Adunării Generale EUCARIS (fostul Consiliu al Participanților, a se vedea explicațiile de la articolul 19) dreptul de a enumera alte date opționale într-un document care trebuie aprobat de către Adunarea Generală. Prin această procedură va fi posibilă adaptarea listei de date, în mod flexibil, în conformitate cu noile evoluții și cerințe, fără a modifica Tratatul. Datele opționale pot fi furnizate, dacă sunt disponibile în registrul național, dar nu există nicio obligație de a face acest lucru. Cu referire la (noul) articol 19 alineatul (2) litera b), se precizează în ce mod Adunarea Generală trebuie să aprobe lista.
    Noul alineat (3) limitează lista de date la datele necesare pentru atingerea obiectivelor Tratatului prin referirea explicită la articolul 2 alineatul (2) punctele i)-iii).
    Elementele de date enumerate la alineatul (1) sunt aceleași ca și în Tratatul inițial. Doar termenii au fost actualizați în raport cu termenii utilizați în alte dispoziții ale legislației Uniunii Europene, în special în Directiva 1999/37/CE privind datele despre vehicule și Directiva

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE REPUBLICII MOLDOVA
MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

2006/126/CE privind datele despre permisele de conducere. Noul alineat (4) este alineatul (2) din Tratatul inițial.

- Modificarea articolului 8:
  Noul alineat (1) a fost convenit în cadrul reuniunii Consiliului Participanților EUCARIS de la Oslo, în 2014, dar ulterior a fost inclus ca ultim paragraf din articolul 8a alineatul (2). Paragraful clarifică faptul că Părțile trebuie să se asigure că sunt respectate în special prevederile Tratatului însuși, deși sistemul EUCARIS poate fi utilizat și în alte scopuri legale. Paragraful a fost inclus în articolul 8 în scopul formării structurii Tratatului.

- Modificarea articolului 19:
  În locul termenului *Consiliu* se utilizează sintagma mai potrivită de *Adunare Generală* (alineatul (1)). Adunarea Generală este formată din reprezentanții tuturor Părților și ai Părților terțe în care fiecare stat are un vot, indiferent de numărul de delegați (alineatul (3)). Drepturile de vot ale Părților terțe se limitează la aspectele care nu privesc Tratatul în sine (alineatul (4)). La alineatul (2) sunt menționate responsabilitățile Adunării Generale. Acestea au fost extinse printr-o dispoziție care conferă Adunării Generale dreptul explicit de a aproba documentul care conține lista datelor menționate la articolul 5 alineatul (2) și decizia privind toate aspectele financiare. Detaliile (de exemplu, organele subsidiare sau procedurile de vot) pot fi reglementate de Regulamentul de procedură (RdP), care trebuie adoptat de Adunarea Generală cu o majoritate de patru cincimi (alineatele (2) și (4)).

- Modificarea articolului 20:
  Costurile sunt suportate nu numai de Părți, ci și de Părțile terțe. Din cauza diferitelor grupuri de utilizatori, pentru diferitele funcționalități, cheltuielile nu mai sunt suportate în mod egal. O Parte sau Parte terță trebuie să achite, pe lângă contribuția generală, doar pentru funcționalitățile pe care le utilizează.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Protocolului de amendare a Tratatului cu privire la sistemul european de informaţii privind vehiculele şi permisele de conducere (EUCARIS) din 27.11.2019, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene.

Violeta AGRICI,
Şef al Direcţiei Drept Internaţional a
Ministerului Afacerilor Externe şi
Integrării Europene